

**Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels
Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ confondues.**

Du 22 au 25 septembre 2016 au Château de Lavigny (Suisse)

Polyphonie

Avec Christophe Mileschi et Beate Thill

« Traduit de ... ». Cette formule connue oblitère une partie de la réalité des traducteurs. La langue des livres, bien souvent, n'est pas unique. Qu'ils soient émigrés, qu'ils écrivent dans une langue seconde ou qu'ils souhaitent mettre en valeur un parler régional ou en jouer par l'écrit, nombreux sont notamment les auteur-es produisant des textes polyphoniques qui, au moment d'être traduits, exigent des traducteurs et traductrices une grande créativité.

Que deviennent les échanges polyphoniques lorsqu'une tierce langue est introduite, celle de la traduction ? Comment restituer dans le français « académisé », normalisé et normalisateur, toutes les nuances d'un texte plurilingue où, par exemple, le dialecte ne se contente pas d'apporter une couleur locale, mais devient bel et bien un des enjeux décisifs du récit, en quelque sorte le personnage central. Il ne s'agit plus seulement de « rendre » en français des mots, expressions et tournures insolites, venant pimenter ça et là le texte ; il faut encore rendre compte de la tension entre une langue policée et un parler du quotidien, entre la langue officielle et une langue des choses et de l'intime.

Il s'agira lors de cet atelier d'explorer les moyens et les stratégies dont le traducteur ou la traductrice d'un tel texte polyphonique dispose – ou qu'il lui faut tâcher d'inventer – pour rendre compte des implications à la fois cognitives, poétiques et politiques que cette tension comporte.

Public cible 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes en lien avec le thème de l'atelier – **quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.**

Forme Les participants/-es sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'un traducteur expérimenté et qualifié (Christophe Mileschi pour le français). Les traducteurs/-trices travaillent sur leurs propres textes ainsi que sur les textes des autres participants. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) et donne l'occasion aux participants d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue.

Candidature Les candidats/-es sont priés d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq pages d'un texte en version originale et traduite. Dans la mesure du possible, merci de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier, ou tout au moins pas encore publiée.

Direction de l'atelier Christophe Mileschi a traduit en français de nombreux auteurs italiens tels que, entre autres, Ascanio Celestini, Dino Campana, Léonard de Vinci, Luigi Meneghello, Pier Paolo Pasolini, etc. || Beate Thill traduit en allemand des auteur-e-s dits « francophones », tels que Assia Djebar, Le Clézio, Edouard Glissant, Dany Laferrière, etc.

Durée Du jeudi 22 septembre 2016, 16h, au dimanche 25 septembre 2016, 15h.

Condition de participation avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur (pas à compte d'auteur).

Pas de frais de participation – Repas et logement pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont à la charge des participants. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

Délai d'inscription 20 juillet 2016 (le timbre postal fait foi)

Adresse UNIL / CTL
Atelier "Polyphonie"
Anthropole 4033
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Organisation Centre de Traduction Littéraire de Lausanne – Pro Helvetia – Château de Lavigny